

**Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast/Jan Kunold**  
**in Zusammenarbeit mit Bernd Benecke (Bayerischer Rundfunk)**  
**Werkstatt Translatorik SS 2006: Audiodeskription**

Zeit: 15.-17. Juni 2006

Ort: N.N (Bitte Aushänge beachten)

---

In der sprachenpaarunabhängigen ‚Werkstatt Translatorik‘ soll den Studierenden die Möglichkeit gegeben werden, sich mit Themenbereichen auseinanderzusetzen, die interdisziplinär angelegt sind, einen starken Praxisbezug haben und aus translatorischer Perspektive noch wenig theoretisch aufgearbeitet sind. Im Vordergrund steht dabei der Gedanke der Interdisziplinarität im Verbund mit dem Praxisbezug.

Thema der ‚Werkstatt Translatorik‘ ist das (Hör)Film-übersetzen, die sogen. Audiodeskription, wobei die klassische Dreiteilung Jacobsons in intra-, inter- und intersemiotisches Übersetzen aufgehoben ist. Durch den Medienwechsel beim Übersetzen müssen neue theoretische Zugänge zur Kohärenzherstellung u. a. zwischen Bild und Text im Wechselspiel zwischen visuellen und akustischen Signalen, gesprochener und geschriebener Sprache erarbeitet werden.

Die ‚Werkstatt Translatorik: Audiodeskription‘ wird in Zusammenarbeit mit dem Bayerischen Rundfunk [www.br-online.de](http://www.br-online.de) durchgeführt. Vor Ort wird anhand von authentischem Filmmaterial in die mehrsprachige (Hör)Film- und Video-Dokumentation eingeführt und die sich dabei ergebenden sprachlichen und technischen Probleme unter translatorischen Gesichtspunkten diskutiert.

In der Werkstatt kann ein Hauptseminarschein erworben werden. Voraussetzung dafür sind aktive Teilnahme sowie die Präsentation eines Referats zu einem ausgewählten Thema mit dazugehöriger Hausarbeit.

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldungen zur nächsten Werkstatt sind ab sofort möglich. Anfragen und Auskünfte über [h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de), oder im Sekretariat Raum 1.08 (9-11h).

**Orientierungen:**

- [http://www.br-online.de/br-intern/integration/index\\_blinde.shtml](http://www.br-online.de/br-intern/integration/index_blinde.shtml)
- [http://voice.jrc.it/events/ev2003/eaccessibility/curricula/benecke\\_en.htm](http://voice.jrc.it/events/ev2003/eaccessibility/curricula/benecke_en.htm)